

Porównanie tłumaczeń Rut 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Noemi miała krewnego* ze strony swojego męża, z rodziny Elimeleka, człowieka bardzo zamożnego. Miał on na imię Boaz.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Noemi zaś miała krewnego ze strony swojego męża. Należał on do rodziny Elimeleka i był bardzo zamożny. Miał na imię Boaz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Noemi miała krewnego ze strony męża, człowieka bardzo zamożnego z domu Elimelecha. Miał on na imię Boaz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Noemi miała powinowatego po mężu swym, człowieka możnego z domu Elimelechowego, którego zwano Booz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Elimelech, mąż, miał krewnego, człowieka możnego i wielkich bogactw, imieniem Booz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Noemi miała powinowatego, krewnego jej męża, człowieka bardzo zamożnego z rodziny Elimeleka. Nazywał się Booz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Noemi miała dalekiego krewnego ze strony swego męża, z rodziny Elimelecha, człowieka bardzo zamożnego, który nazywał się Boaz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Noemi miała powinowatego ze strony męża, człowieka wpływowego i bogatego z rodu Elimeleka, który nazywał się Booz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Noemi miała krewnego ze strony męża, bogatego i wpływowego człowieka z rodziny Elimeleka. Nosił on imię Booz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Noemi miała krewnego ze strony męża, człowieka możnego, który należał do rodu Elimeleka, a na imię miał Booz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в Ноемін був чоловік родич її мужа, чоловік же сильний кріпостю з роду Авімеlexa, і його ім'я Бооз.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Naemi miała po swoim mężu powinowatego, imieniem Boaz, człowieka bardzo możnego, z rodu Elimelecha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Noemi miała krewnego ze strony męża, człowieka bardzo zamożnego, z rodziny Elimelecha; miał on na imię Boaz.

¹⁾ krewnego : wg qere : מוֹדַע (moda'), czyli: powinowatego; wg ketiw : מֵיְיֻדָּע (mejuda'), czyli: znajomego, podobnie G: γυνώριμος.

²⁾ Boaz, בּוֹאֵז (bo'az): (1) od בּוֹ עֶז , czyli: w nim moc, stąd: mocny, silny; (2) od arab. bagz, czyli: żywotność, stąd: żywotny, przedsiębiorczy.